

*Elegia di Portland Road*

*Elegía de Portland Road*

Cristina Campo

REVISIONES

Revista de crítica cultural

Cosa proibita, scura la primavera.

Per anni camminai lungo primavere  
più scure del mio sangue. Ora tornano sul Tamigi  
sul Tevere i bambini trafitti dai lunghi gigli  
le piccole madri nei loro covi d'acacia  
l'ora eterna sulle eterne metropoli  
che già si staccano, tremano come navi  
pronte all'addio...

Cosa proibita  
scura la primavera.

Io vado sotto le nubi, tra ciliegi  
così leggeri che già sono quasi assenti.  
Che cosa non è quasi assente tranne me,  
da così poco morta, fiamma libera?

(E al centro del rovetto riavvampano i vivi  
nel riso, nello splendore, come tu li ricordi  
come tu ancora li implori.)

«Palatina», II, 8, ottobre-diciembre 1958; ahora en Cristina Campo, *La tigre assenza*, edición a cargo de M. Pieracci Harwell, Milán, Adelphi, 1991, p. 40. [Come segnalato da Cristina Campo in nota alla poesia, Portland Road fu l'ultima residenza di Simone Weil a Londra.]

Cosa prohibida, oscura la primavera.

Por años caminé a lo largo de primaveras  
más oscuras que mi sangre. Ahora vuelven en el Támesis  
en el Tíber los niños transpasados por los largos lirios  
las pequeñas madres en sus cuevas de acacia  
la hora eterna sobre las eternas metrópolis  
que ya se alejan, tiemblan como naves  
a punto para el adiós...

Cosa prohibida  
oscura la primavera.

Yo voy bajo las nubes, entre cerezos  
tan ligeros que ya son casi ausentes.  
¿Qué cosa no es casi ausente salvo yo,  
desde tan poco tiempo muerta, llama libre?

(Y en el centro de la zarza refulgen los vivos  
en su risa, en su esplendor, como tú los recuerdas  
como tú aún los imploras.)

Traducción al español por Maria Pertile, revisada por Maria-Josep Balsach.  
[Como señaló Cristina Campo en nota al poema, Portland Road fue la última residencia  
de Simone Weil en Londres.]